



El tema de los estereotipos culturales en la enseñanza de español a los polacos

Autora: Dra Cecylia Tatoj, profesora de Lingüística en el Departamento de Hispánicas de la Universidad de Silesia en Katowice, se especializa en lingüística contrastiva de español y polaco, le interesa especialmente la mediación intercultural.

El tema se inscribe en las instrucciones de la II Olimpiada del Idioma Español 2011/2012, en concreto, en el temario de los exámenes orales de la II y III etapa: “Conocimiento práctico del idioma español”, que en el punto número 9 pone “Los estereotipos culturales”. En esta etapa, según podemos encontrar en las indicaciones, los participantes darán respuestas cortas en idioma español en un discurso oral continuo y en forma de diálogo con los examinadores.

Antes que nada hay que darse cuenta que el estereotipo es un concepto muy amplio y lo podemos trabajar desde varios puntos de vista tanto científicos como populares. Nuestro objetivo es reflexionar sobre el tema y sistematizar nuestro conocimiento del mismo. Para lograrlo utilizamos preguntas que pueden servir como punto de partida para trabajar el tema en clase. Dando respuestas (que son sólo nuestras propuestas) nos apoyamos en los diccionarios, libros y artículos que mencionamos en la bibliografía.

¿Qué es el estereotipo?

Siguiendo a Walter Lippmann, que como primero habló del concepto, lo definimos como una imagen esquemática y unidireccional en la mente humana sobre un fenómeno, una persona o un objeto que al mismo tiempo forma una opinión creada antes de conocer al individuo en cuestión. Se suele subrayar que es un concepto simple, normalmente adquirido de segunda mano, muchas veces falso y resistente a cambios.

¿Por qué se producen?

Por la necesidad o el deseo de tener alguna opinión sobre los demás, y al mismo tiempo por la dificultad de crear esta opinión basándose en la experiencia propia. Los estereotipos juegan un papel muy importante en nuestras relaciones sociales y personales con desconocidos. Nos ayudan a adivinar cómo se va a comportar la gente. Podemos decir que forman un mapa del mundo: simplificado pero muy claro (Kofta y Jasińska-Kania, 2001).





¿Es un concepto negativo, neutral o positivo?

Como es imposible tener una imagen particular sobre cada objeto o persona, por razones económicas, tenemos que realizar generalizaciones que nos ayudan a seleccionar y a disminuir la sobrecarga de información. Por lo tanto, según los científicos es neutral (como un mecanismo natural) o incluso positivo. Pero hay que tener en cuenta que hoy en día, tanto en español como en polaco, este concepto en el uso cotidiano tiene un significado negativo que se acerca al del *prejuicio*.

¿Qué es el prejuicio?

Es un juicio que se tiene formado sobre una cosa antes de conocerla que implica el acto de juzgar, de rechazar o de desaprobar. Generalmente, tienen sentido peyorativo, significando “idea preconcebida” que desvía del juicio exacto (Moliner, 2008).

Con los estereotipos también está ligado el tema de la discriminación. ¿Qué tipos de discriminación conoces?

Primero podemos distinguir la discriminación directa e indirecta. Segundo, podemos hablar de varios grupos de la sociedad que pueden ser discriminados por: edad, apariencia física, género, etc. Cada tipo puede ser tema para desarrollar en la clase. Por ejemplo, para hablar sobre el tema de la discriminación por edad y por el género se puede empezar por las preguntas tipo **¿hay mujeres / personas mayores / mujeres mayores en la televisión polaca?, ¿qué papel juegan?, ¿es igual el papel de las mujeres mayores y de los hombres mayores?** Es llamativo que la gente mayor aparece en la televisión casi sólo en las noticias, cuando se habla de los jubilados o en los anuncios de las prótesis dentales. Según subraya Maciejewska (2007), el 52% de personas en el mundo son mujeres, pero en las noticias aparecen cuatro veces menos que los hombres. A las mujeres se las suele presentar o bien como amas de casa (57%) o bien como estudiantes (51%). También hay muchas frases que reflejan los estereotipos, muy a menudo repetidas por varias personas, por ejemplo: “los hombres son más fuertes que las mujeres”, “la sexualidad de las mujeres está necesariamente vinculada con la procreación, el matrimonio, las relaciones amorosas y la creación de una familia”, “el hombre debe ser el proveedor y la mujer debe ser la encargada del cuidado de los hijos y del hogar”, “las mujeres deben ser madres”.

Hablando de los estereotipos no deberíamos olvidar la xenofobia. ¿Podría definir el fenómeno?





Según Moliner (2008) es aversión o desprecio hacia los extranjeros.

¿Cómo hablar de los estereotipos nacionales?

Las reflexiones sobre los estereotipos nacionales podemos empezar pidiendo a nuestros alumnos que rellenen las siguientes frases que se han repetido tantas veces que ya nadie conoce su autor.

En el cielo los cocineros son (respuesta: franceses); los policías, (ingleses); los mecánicos, (alemanes); los amantes, (italianos) / los encargados de la diversión, (mexicanos); y la administración está a cargo de (suizos).

En el infierno los cocineros son (ingleses); los policías, (alemanes); los mecánicos, (franceses); los amantes, (suizos) / los encargados de la diversión, (suizos); y la administración está a cargo de (italianos) / (mexicanos).

Da unos tópicos de España. ¿Qué opinión sobre los españoles se repite en Europa?

Por ejemplo: España es sol, playa y más playa.
Los españoles son vagos.
Los españoles son maleducados y gritan.
Los españoles tienen horarios raros.
Reflexiona cuáles de las opiniones se repiten en Polonia e intenta responder por qué. Habla de las diferencias socio-culturales, desarrolla el tema de la “mala educación” subrayando que cada país tiene sus “normas” por ejemplo del uso de las fórmulas de cortesía. Como un buen ejemplo puede servir cómo pedimos café en Polonia y en España. También se puede hablar de la visión que tienen los polacos de los españoles y al revés, apoyándose en el artículo de Mielczarek (2003), o, para hablar de la visión histórica, en el libro de Kucharski (2007).

Da unos tópicos de Polonia. ¿Qué opinión sobre los polacos se repite en Europa?

Por ejemplo: A los polacos les gusta el vodka.
Los delitos están a la orden del día en Polonia.
No conocen ninguna lengua extranjera.
Los polacos todo el tiempo se quejan de algo.
Reflexiona cuáles de las opiniones se repiten fuera de Polonia y por qué. Comenta la campaña titulada “fontanero polaco” que en el 2005 organizó la Oficina Nacional de





Turismo intentando cambiar la mala imagen que tienen los polacos en Francia. Y la que la siguió titulada “enfermera polaca”.

Hablando de los estereotipos también hablamos de la visión que tiene la nación de sí misma. ¿Qué piensan los españoles de sí mismos?

Según los análisis (Rodríguez R. y Moya M.C. o Chacon Fuertes F.), los españoles se ven como: amantes de su tierra, hospitalarios, juguistas, apasionados, alegres, abiertos, religiosos. Coméntalo y pregunta a los alumnos cuáles de los adjetivos se podrían utilizar para describir a los polacos.

Es importante saber que en España hay muy fuertes estereotipos de los habitantes de las regiones más grandes como: Andalucía, Cataluña, País Vasco, Galicia. Lo que no observamos en Polonia. En nuestro país más bien hablamos de los habitantes de una ciudad concreta.

¿Qué piensas los españoles de los andaluces?

Los adjetivos que utilizan los españoles para describir los andaluces son los siguientes: juguistas, graciosos, abiertos, amantes de su tierra, alegres, hospitalarios, exagerados, vivos, charlatanes. Vale la pena subrayar que en la televisión española, en las series, se repite este estereotipo. Especialmente, se presenta a los andaluces que vienen a la capital para trabajar en el servicio doméstico o en la hostelería. Por ejemplo Juani en la serie “Médico de Familia”, o Emilio de “Aquí no hay quien viva”. También es interesante notar que, como subrayan los autores de los análisis, los andaluces se sienten identificados con los atributos que coinciden con su propia visión de sí mismos (Rodríguez R. y Moya M.C. o Chacon Fuertes F.).

¿Qué piensas los españoles de los catalanes?

Se suele decir que los catalanes son: tacaños, separatistas, trabajadores, amantes de su tierra, cerrados, orgullosos, ambiciosos, materialistas, prácticos, emprendedores (Rodríguez R. y Moya M.C. o Chacon Fuertes F.).

¿Qué piensas los españoles de los gallegos ?

Para describir los gallegos se usa los siguientes adjetivos: amantes de su tierra, humildes, supersticiosos, tradicionalistas, hogareños, sencillos, hospitalarios, trabajadores, religiosos, conservadores, tranquilos, honrados (Rodríguez R. y Moya M.C. o Chacon Fuertes F.).





¿Qué piensan los españoles de los vascos?

Las palabras que destacan a la hora de describir a los vascos son las siguientes: amantes de su tierra, separatistas, fuertes, cerrados, brutos, orgullosos, tradicionalistas, indomables, testarudos, comilones, bebedores, trabajadores (Rodríguez R. y Moya M.C. o Chacon Fuertes F.).

En España, como en otros países, se puede encontrar opiniones bastante malas de la gente que vive en la capital. Pero también los españoles tienen muchos chistes sobre los habitantes de un pueblo cercano a Huelva, Lepe. A los leperos se les presenta como gente tonta, lo que podemos comparar con los chistes polacos de los habitantes de Wąchock.

En España se habla mucho de los sudamericanos. Entre las naciones destaca la argentina. ¿Qué piensas los españoles de los argentinos?

Los españoles los ven como: chismosos, envidiosos, exagerados, estafadores, engreídos, con una autoestima muy elevada. Este estereotipo es bastante lejano del que tienen los polacos. Primero, en Polonia no se distingue entre los habitantes de los países latinoamericanos. Todos se llaman “latynosi” y los vemos como personas: espontáneas, alegres, habladoras, abiertas. Habla también de los estereotipos de los cubanos o mexicanos.

Hablando de los estereotipos no se debería olvidar el tema de la inmigración. Recomendamos hablar de la emigración y de la inmigración empezando por conocer los datos que nos facilita el Instituto Nacional de Estadística (www.ine.es). Así se presentará la historia de la sociedad contemporánea.

Trabajando los temas de la emigración vale la pena apoyarse en el cine español. Aunque no hay muchas películas que traten el tema, se puede recomendar las siguientes: *Flores de otro mundo*, *Las Cartas de Alou*, *Saïd*. Las películas están ya preparadas para trabajar en la clase en la página titulada “La interculturalidad a través de los medios audiovisuales”: <http://www.edualter.org/material/intcine/indexe.htm> [última consulta 16.12.2011].

Bibliografía





1. Bartmiński J. y Panasiuk J., 2001: *Stereotypy językowe*. En: Współczesny język polski, J. Bartmiński (ed.), Lublin, pp. 371-395.
2. Bielińska-Gardziel I., 2009: Stereotyp rodziny we współczesnej polszczyźnie, Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa.
3. Błuszkowski J., 2003: Stereotypy narodowe w świadomości Polaków. Studium socjologiczno-politologiczne, Dom Wydawniczy „Elipsa”, Warszawa.
4. Chacon Fuertes F., 1986: *Estereotipos regionales de los madrileños*, En: Papeles del Psicólogo,
<http://www.papelesdelpsicologo.es/vernumero.asp?id=266> [última consulta 16.12.2011].
5. Jarco J. y Dolińska G. (eds.), 2002, Polskie stereotypy i uprzedzenia, Edukacja, Wyższa Szkoła Zarządzania, Wrocław.
6. Kofta M. y Jasińska-Kania A. (eds.), 2001: Stereotypy i uprzedzenia. Uwarunkowania psychologiczne i kulturowe, Wydawnictwo Naukowe Scholar, Warszawa.
7. Kucharski A., 2007: Hiszpania i Hiszpanie w relacjach Polaków. Wrażenia z podróży i pobytu od XVI do początków XIX w., Wydawnictwo Naukowe „Semper”, Warszawa.
8. Maciejewska B., 2007: Jak pisać i mówić o dyskryminacji poradnik dla mediów, Mikuszewo.
http://www.bezuprzedzen.org/doc/jak_pisac_mowic_o_dyskryminacji_poradnik_media.pdf [última consulta 16.12.2011].
9. Mielczarek A., 2003: *Polska-Hiszpania. Wzajemny wizerunek*, En: Obraz Polski i Polaków w Europie, Kolarska-Bobińska L. (ed.), Warszawa, pp. 112-128.
10. Moliner M., 2008: *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid.
11. Moroz G., Ossowski M., Sztachelska J. (eds.), 2006: Tożsamość i odrębność w Zjednoczonej Europie. Obrazy krajów i stereotypy narodowe w literaturze anglo- i niemieckojęzycznej, Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej, Olecko.
12. Nowakowska-Głuszak, A., 2009, ¿Pedir es también cuestión de cultura?, Uniwersytet Śląski, Oficyna Wydawnicza WW, Katowice.
13. Rodríguez R. y Moya M.C., 1998: *España vista desde Andalucía. Estereotipos e identidad.*, Psicología Política, Número 16, pp. 27-48.
<http://www.uv.es/garzon/psicologia%20politica/N16-2.pdf> [última consulta 16.12.2011].
14. Romaniszyn K. (ed.), 2005: Portrety i autoportrety. Polacy o sobie, innych narodach, Europie i Unii Europejskiej, Zakład Wydawniczy „Nomos”, Kraków.
15. Szatur-Jaworska B. (ed.), 2008: Biuletyn RPO materiały. Stan przestrzegania praw osób starszych w Polsce. Analiza i rekomendacje działań, Warszawa.
<http://www.rpo.gov.pl/pliki/12228594450.pdf> [última consulta 16.12.2011].





Komitet Główny Olimpiady Języka Hiszpańskiego
Polskie Towarzystwo Neofilologiczne
Collegium Novum, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań
www.ojh.edu.pl



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego